

Dictionnaire anglais - français du cheval

Equine French - English Dictionary

Jean-Claude Boulet
Dictionnaire multilingue du cheval
Equine Multilingual Dictionary

Dépôts légaux
Bibliothèque nationale du Canada
Bibliothèque nationale du Québec
2009

© Jean-Claude Boulet

ISBN 978-2-9804600-7-4

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

ABBREVIATIONS & SYMBOLS

abréviation	abr / abbr	abbreviation
équitation académique	acad	academic riding
adjectif	adj	adjective
allemand	all.	German
américanisme	amér / amer	americanism
anatomie	anat	anatomy
ancien / vieilli	anc	old
anglais	ang.	English
attelage	att	harness driving (hd)
Belgique / belge	Bel	Belgium / Belgian
Grande-Bretagne / britannique	Brit	Britain / British
courses	c	racers / racing (r)
courses attelées	ca	harness racing (hr)
Canada / canadienisme	Can.	Canada / Canadian
concours complet	cc	horse trials (ht)
équitation à l'anglaise	class.	classical, English style riding
chasseurs-sauteurs	cs	hunters and jumpers (hj)
courses de thoroughbred	ct	Thoroughbred racing (tr)
Europe / européen	Eur	Europe / European
féminin	f	feminine
France	Fr	France
attelage (att)	hd	harness driving
chasseurs-sauteurs (cs)	hj	hunters / jumpers
courses attelées (ca)	hr	harness racing
concours complet (cc)	ht	horse trials
invariable	inv	invariable
latin	lat	Latin
masculin	m	masculine
médecine / médical	méd / med	medicine / medical
substantif / nom	n	noun / substantive
Nomina anatomica veterinaria	NAV	Nomina anatomica veterinaria
vieilli (anc)	old	old / dated
pluriel	pl	plural
courses (c)	r	racers / racing
voir aussi (v.a.)	s.a.	see also
singulier	sg	singular
courses de thoroughbred (ct)	tr	Thoroughbred racing
États-Unis d'Amérique (E.U.)	US	United States of America
verbe	v	verb
voir aussi	v.a.	see also (s.a.)
équitation western	west.	western style riding
variantes	/	alternatives
termes s'excluent mutuellement	//	terms excluding one the other
renvoi	=>	cross-reference

À qui s'intéresse au cheval,
par le cheval, l'entente amicale.

ENGLISH

FRANÇAIS - LATIN

abasia abasie

abattoir => slaughterhouse

abdomen abdomen *lat Abdomen*

Portion of the horse's body between the diaphragm and the pelvis.

Sa partie avant (ou crâniale) correspond à la région du passage des sangs. Il comprend aussi le rein, le ventre, le flanc et la région prépubienne (base du prépuce ou des mammelles).

abdominal aorta aorte abdominale *lat Aorta abdominalis*

abdominal cavity cavité abdominale *lat Cavum abdominis*

abdominal paracentesis paracentèse abdominale

abdominal tunic ; tunica flava tunique abdominale *lat Tunica flava abdominis*

abduction abduction

abductor *n* abducteur *adj & n*

above the bit ; over the bit au-dessus de la main

abrachia abracie

Congenital absence of the fore legs.

Absence des membres antérieurs.

abrasion abrasion

abscess (in a hoof) ; pus pocket ; gravel abcès (dans un pied)

abuse of the whip abus de la cravache

academic riding équitation académique / savante

accessory ulnar ligament ligament pisi-ulnaire *lat Ligamentum pisoulnare*

accessory carpal bone ; pisiform bone os accessoire du carpe ; os pisiforme ; os sus-carpien *anc lat Os carpi accessorium ; Os pisiforme*

accessory cephalic vein veine céphalique accessoire *lat Vena cephalica accessoria*

accessory ligament ligament accessoire *lat Ligamentum accessorium*

accessory ligament of the deep digital flexor (tendon) *frontlimb ; check ligament (inferior / subcarpal ~)* *old* ligament accessoire du fléchisseur profond ; bride carpienne *lat Ligamentum accessorium*

Prolongement du ligament commun palmar du carpe, il se termine sur le tendon fléchisseur profond du doigt.

accessory ligament of the deep digital flexor (tendon) *hind limb ; check ligament of the deep digital flexor* *hind limb, old ; subtarsal (check) ligament* *old* ligament accessoire plantaire ; bride tarsienne *lat Ligamentum accessorium*

It is weak and occasionally absent.

Provenant du ligament plantaire distal du tarse, plus faible que la bride carpienne et peut même être absent(e).

accessory ligament of the femur ligament accessoire du fémur *lat Ligamentum accessorium ossis femoris*

accessory ligament of the superficial digital flexor ; radial (check) ligament *old ; superior check ligament* *old ; check ligament of the superficial digital flexor* *old* ligament accessoire du fléchisseur superficiel du doigt ; bride radiale ; ligament accessoire du perforé

accessory nerve nerf accessoire *lat Nervus accessorius*

acepromazin acépromazine

acetabulum ; hip socket acétabulum ; cavité cotyloïde *anc lat Acetabulum*

Achilles' tendon => common calcanean tendon

acne acné

Small bald circles on the skin.

acquired mark tache accidentelle
Adventitious mark, permanent and not congenital.
Marque dans la robe, qui est la conséquence d'une blessure.

acre acre
Can.: Me sure de superficie valant 4047 m.c. ou 43560 pi. ca..

action action
Descriptive of the movement of the horse's leg.
s.a. knee action
Effet de la force qui préside aux mouvements du cheval, par extension, façon dont se manifeste cette force. Le mot est parfois utilisé pour désigner que les mouvements des membres.

action of one leg only jambe isolée (action d'une ~)
Jambe qui travaille seule, c'est-à-dire sans que l'autre intervienne positivement pour guider le cheval.

action of the loin action du rein

action of the seat action de l'assiette *v.a. aide du poids du corps*

action of the seat aide du poids du corps

active leg jambe active

added money sommes ajoutées
Fournies par un commanditaire ou l'organisateur de l'événement, et fait partie de la bourse offerte.

adduction adduction

adductor adducteur

adductor magnus // brevis muscle (of the thigh) muscle grand // court adducteur (de la cuisse) *lat Musculus adductor magnus // brevis*

adjust the reins *v* ajuster les rênes

ad-lib => free choice

adrenal gland glande surrénale *lat Glandula suprarenalis*

advance bet / wager(ing) pari anticipé; mise anticipée

advertised purse bourse annoncée

aerophagia ; air swallowing aérophagie; déglutition d'air

afraid => frightened

African horse sickness ; equine plague peste équine africaine *lat pestis equorum*

after dusk race course nocturne

agalactia agalactie; agalaxie

aid ; riding aid aide

aid of the legs action des jambes

aids ; riding aids aides
Moyens employés pour commander/imposer la volonté de l'homme au cheval.

air swallowing => aerophagia

airs above the ground airs relevés *voir haute école*

airs on the ground airs bas

Akhal-teké *breed* akhal teke; akhal-teké
Race originaire de Russie, ancienne, régressive et descendante du cheval turkmène. Sa crinière et sa queue sont courtes et ses robes ont souvent des reflets dorés ou argentés.

Albanian pony *breed* poney albanien *race*

albino ; white (true ~) albinos *adj & n*
True white, with no pigmentation of the skin (which is pink) or hairs. Eyes are also devoid of pigment and pink or bluish.

Très blanc dès sa naissance, sa peau est plus tôt rose et dépourvue de pigmentation, elle est très sensible à la lumière solaire. Ses yeux sont bleu pâle, presque translucide, ou roses, et présentent souvent une déféculation de la vue. *v.a. melados*

albumin albumine

alfalfa ; lucerne luzerne *lat Medicago sativa*

alfalfa pellets / cubes luzerne en comprimés / cubes; comprimés / cubes de luzerne

alkalizing agents => milkshake

all of arena (using ~) tout le manège (utilisant ~)

allele allèle

allergic dermatitis => sweet itch

alloimmune haemolytic anaemia of the newborn ; isoerythrolysis of the newborn *old ; neonatal isoerythrolysis* *old* maladie hémolytique du nouveau-né; isoérythrolyse néo-natale

Faiblesse et anémie du poulain causée par l'absorption, dans le colostrum, d'anticorps qui lui sont défavorables. Ceci est le résultat du fait que la mère s'est allo-immunisée contre le sang du foetus qui est passé dans le sien au cours de la gestation.

allotriophagia => pica

all-purpose saddle selle tout-usage; selle mixte

alternate grazing pâturage alternatif / en alternance

La technique de périodiquement changer le type de bétail qui pâture sur une parcelle donnée, réduisant la charge par site avec différents animaux affectés par différents sites.

Alter-Real *breed* alter-réal

Race d'origine portugaise et de souche andalouse.

aluminium shoe / plate fer en aluminium

amateur amateur

amble *n* ; **pace** *n br* amble

Gait in which the horse moves both legs of one side together, then the legs of the other side.

Allure du cheval qui déplace, en alternance, ses deux membres de gauche puis ses deux de droite. En course, en Amérique du Nord sur tout, l'amble de vient une allure à quatre temps (appelée parfois amble volant), au trement c'est une allure rapide et confortable pour le cavalier qui doit par courir de longues distances. En Angleterre et en Europe continentale, on dressa donc des ambleurs pour les dames, pour les médecins et les voyageurs, aussi bien pour la selle que pour la voiture. Le dressage à l'amble se pratique aussi dans le nord de l'Afrique et au Pérou.

amble *v* ; **pace** *v br* amblent

amblent ; **pacent** *br* ambleur

American Saddlebred ; **Kentucky Saddle / Saddlebred** cheval de selle américain

Breed originating from USA.

Race originaire des E.U., les chevaux sont souvent présentés en position campée, la queue artificiellement relevée.

American Spotted horse tacheté américain

American trotter => Standardbred

amnion amnios

amount of a fine chiffre d'une amende *Fr* ; montant d'une amende

amount paid out *r* rapport *c*

anaemia *Brit* ; **anemia** *US* anémie

anal canal canal anal *lat* *Canalis analis*

analgesic analgésique

anasarca ; **generalized edema / oedema** anasarque

Affection vasculaire non contagieuse, caractérisée par l'apparition d'œdèmes.

ancestry ascendance *s.a. pedigree v.a. pedigree*

anconeus muscle muscle anconé *lat* *Musculus anconeus*

Andalusian andalou ; cheval ibérique

Spanish horse breed.

Race issue de chevaux orientaux introduits en Espagne du rancho de occupation maure.

anemia *US* => *anaemia* *Brit*

anesthetic ; **anaesthetic** anesthésique

anestrus ; **anoestrus** anoestrus ; absence de chaleurs

aneurysm anévrisme

anfractuous anfractueux

angle of the approach angle de l'approche

angles of the sole => seat of corn

Anglo-Arab(ian) (horse) anglo-arabe

Croisement de thoroughbred et d'arabe. La taille varie de 1,45 à 1,60 mètres. Un livre généalogique a été établi en France en 1942.

Anglo-Norman => French Saddle (horse) *breed*

animal unit *abbr: A.U.* unité animale *abr: U.A.*

ankle cheville

ankle and tendon boot guêtre / protecteur de tendon et boulet ; botte de boulet et tendon

Fournissant principalement une protection pour l'arrière du membre.

ankle boot ; **fetlock brushing boot** protège-boulet ; botte de boulet

ankle boot => paddock boot

announcer (house / track ~) annonceur (officiel)

annular ligament (palmar // plantar ~) ligament annulaire (palmaire // plantaire) *lat* *Ligamentum anulare (palmare // plantare)*

annulment réhabilitation

Annulation d'une vente par l'acheteur quand l'objet de la transaction

présente un vice dit rédhibitoire.

anorchid *adj* anorchide *adj*

anorchidism ; **anorchism** anorchidie ; anorchie

Being without testes for an uncastrated male horse. Might be said of a castrated horse or with the testes not in the scrotum. May be said to be unilateral when one testis is missing.

Absence de testicules chez un mâle, congénitale dans le sens strict.

antebrachio-carpal joint articulation antébrachio-carpienne *lat* *Articulatio antebrachio-carpea*

anterior digital extensor muscle *old* => common digital extensor muscle

anterior pectoral muscle *old* => subclavian pectoral muscle

anthelmintic (drug) ; **wormer** ; **dewormer** ; **vermicide** vermifuge ; anthelminthique ; vermicide

Drug used to eliminate parasites from the host.

Quelquefois ou désigne un médicament né à lutter contre les parasites. Dans le cas du cheval, on le désigne habituellement sous le nom de vers.

anthrax charbon

Maladie infectieuse.

antibiotic antibiotique
antibody anticorps
antidoping (control) antidopage (contrôle-)
anti-inflammatory *n & adj* anti-inflammatoire *n & adj*
antiparasitic product antiparasitaire *adj & n*
anti-rearing bit => Chifney
anti-snowball pad => inner tube rim
antitetanus serum ; tetanus immune serum sérum antitétanique
antivenene ; antivenin sérum antivenimeux
anus anus *lat Anus*
anvil enclume
anvil (of the ear) enclume (de l'oreille) ; incus *lat Incus*
anvil (portable ~) bigorne
 Enclume portative.
aorta aorte *lat Aorta*
aortic arch crosse de l'aorte ; arc de l'aorte *lat Arcus aortae*
apex of frog ; point of frog pointe de la fourchette *lat Apex cunei*
apex of the nose => muzzle
aponeurose aponévrose *lat Aponeurosis*
 A sheet of connective tissue covering a muscle and attaching it to the bones.
 Membrane conjonctive qui enveloppe un muscle et dont les prolongements forment les tendons qui le fixent aux os.
Appaloosa *breed* appaloosa *race*
 The Appaloosa Horse Club (US established in 1938) recognizes six varieties of patterns: frost, leopard, varnish roan (marble), snowflake, spotted blanket and white blanket.
 L'Appaloosa Horse Club (formé en 1938 aux E.U.) reconnaît six types de robes: givrée, léopard, marbrée, neigeée (flocon de neige), croupe tachetée et croupe blanche.
appaloosa appaloosa
 The symmetric patterns of white are of ten thought of in connection with the Appaloosa or the Pony of the Americas (both breed registries originating in USA), but they appear in a variety of breeds worldwide, from ponies to draught horses.
 L'on utilise parfois ce mot avec une certaine confusion entre un type de robe, comportant des taches blanches pouvant aller jusqu'à consister le fond de la robe, et la race appaloosa. Ces types de robes apparaissent dans différents endroits du monde, présentement et à différents moments de l'histoire, sur des chevaux de différentes tailles.
voir autre inscription
appeal pourvoi *c* ; appel

appeal a ruling *v* interjeter appel
appeal committee commission d'appel
appeal judge juge d'appel
appellant appelant
appendicular skeleton squelette appendiculaire *lat Skeleton appendiculare*
 Squelette des quatre membres.
apple pomme
apprentice apprenti
apprenticeship apprentissage
approach an obstacle *v* aborder un obstacle
approach of an obstacle approche d'un obstacle
approved *stallion* approuvé *étalon*
approximate odds / rating at post time cote approximative au départ
apron (shoeing / farrier's ~) tablier (de maréchal-ferrant)
 Leather horse shoeing aprons are sometimes called shoeing chaps.
aptitude => disposition
Arab ; Arabian *breed* arabe *race*
 Sa taille varie de 1,40 à 1,55 mètres. Race très ancienne dont les origines se perdent dans le temps.
arch *v* arquer
arch *n* arcade
 The front arch of the saddle tree is usually formed by a gullet plate and a head plate riveted together.
see pom mel and cantle
 Ride et corsepondant à chaque des parties relevées de la selle: le pom meau et le trou se quin.
arch-back ; roach-back ; hog-back dos convexe ; dos de carpe ; dos de mulet
 Convex spinal column.
arched neck ; peacock-neck ; swan neck (1) ; turned-over neck encolure de cygne
 1) This type of shape is sometimes described as tending to become ewe-necked at its lower end, sometimes as looking thin and underdeveloped below the throat, and sometimes as having a downward arch on both the lower and upper sides.
 Encolure concave à la base et rouée (convexe) dans sa partie supérieure.
Ardennais ; Ardennes (horse) *breed* ardennais *race*
are *are*
 Measuring one hundred square metres.
area of expansion => fullness (of a horseshoe)
arena ; ring manège

arm boot guêtre d'avant-bras ; botte de bras

Protecting an inside part of the fore arm.

Elle protège une partie de l'intérieur de l'avant-bras.

arm (upper / true ~) bras *lat Brachium*

Correspondant à la région de l'humérus, entre la pointe de l'épaule, l'avant-bras, le poignet et les côtes.

art art

art of equestrian riding art équestre

équitation

artery artère

arthritis of the fetlock joint (traumatic ~) => osselets

arthritis of the knee => carpitis

arthropod arthropode

articular cartilage cartilage articulaire *lat*

Cartilago articularis pl: Cartilaginee articulares

Couvre une surface qui fait face aux os voisins dans les articulations synoviales.

articular cavity cavité articulaire

Partie concave des articulations.

articular ringbone ; periarticular ringbone forme vraie

Elle implique une articulation.

articular surface surface articulaire *lat*

Facies articularis

artificial aid aide artificielle

Une des suivantes: la cravache, la chambrière, les éperons, les innombrables

mors, les divers martingales et les divers rénements.

artificial insemination *abbr: A.I.* insémination artificielle *abr: I.A.*

artificial pace allure artificielle

artificial vagina vagin artificiel

ascaris ascaride ; ascaris

ascending aorta aorte ascendante *lat*

Aorta ascendens

ascending colon côlon ascendant *lat*

Colon ascendens

ascending oxer oxer ascendant

Dont la deuxième partie est plus haute que la première.

ascending pectoral muscle ; pectoralis ascendens / profundus muscle muscle pectoral ascendant *lat* *Musculus pectoralis ascendens / profundus*

ass => donkey

Assateague ; Chiconteague assateague ; chiconteague

Nom des poneys qui vivent dans les îles portant ces noms sur la côte des E.U..

assess a fine *v* imposer une amende

assistant instructor assistant-instructeur

assistant judge juge auxiliaire

assistant racing secretary secrétaire adjoint des courses

associate judge juge associé

ass's foal => donkey foal

asternal ribs côtes asternales ; fausses côtes *lat* *Costae asternales / spuriae*

Dont les cartilages n'atteignent pas directement le sternum.

asthma ; chronic obstructive pulmonary disease *abbr: COPD* asthme ; maladie obstructive respiratoire chronique

Contraction of bronchi and bronchioles, trapping air in alveoli that eventually rupture and fuse (this being irreversible, s.a. emphysema). This is often accompanied by bronchitis. Breathing problems are the most evident signs. *s.a. broken wind*

Rétrécissement du calibre des voies respiratoires.

astragalus *old* => talus

Asturian pony *breed* asturçon *race* ; poney asturçon

ataxia ataxie *see wobbler syndrome*

Problème de coordination. *v.a. wobbler (syndrome de ~)*

athlete athlète

atlanto-axial articulation articulation atlanto-axiale *lat* *Articulatio atlantoaxialis*

atlas ; first (cervical) vertebra atlas *lat* *Atlas*

La première vertèbre cervicale, sa face articulaire avec la tête ne permet que des mouvements d'extension et de flexion.

atresia atrésie

atrial fibrillation ; auricular fibrillation fibrillation auriculaire

atrium (right // left ~) oreillette (droite // gauche) *lat* *Atrium (dextrum // sinistrum)*

attendance assistance

Personnes rassemblées à un événement.

attractive-looking fence ; inviting fence obstacle sautant

auction *v* mettre à l'encan

Présenter un animal ou quelque chose pour qu'il soit vendu à l'encan.

auction *v* vendre à l'encan ; vendre aux enchères

auction pools ; calcuttas *US* calcutta
r: Used in stead of pari-mutuel to bet on horses.

auction (sale) encan ; vente aux enchères

auctioneer encanteur ; commissaire-priseur

auditory ossicles osselets de l'ouïe *lat*
Ossicula auditus

auditory tube trompe auditive ; trompe
d'Eustache *anc lat Tuba auditiva*

auricle ; pinna oreille (pa vil lon de l'~) ;
auricule *lat Auricula*

auricular fibrillation => atrial fibrillation

Australian loose-ring (cheek) snaffle
=> loose-ring cheek snaffle

Australian Stock horse => Waler

Australian stock saddle selle australienne

authorized agent agent autorisé ;
mandataire

automatic claim r intervention d'office c

automatic timing device ; teletimer
chronomètre électronique ; système de
chronométrage électronique ; chronomètre à
déclenchement automatique

automatic waterer (floater ~) abreuvoir
automatique

**autonomic nervous system ; visceral
nervous system** système nerveux auto-
nome / végétatif *abr: SNA lat Systema*
nervosum autonomicum

Com prend le sym pa thique et le pa ra sym pa thique.
Règle les fonc tions qui se dé rou lent nor ma le ment
de fa çon au to ma tique et in cons ciente.

auxiliary reins

Auxois *breed* ardennais de l'Auxois *race* ;
auxois

Avelignese (horse) *breed* avelignais
Race d'ori gine ita lienne.

avermectin avermectin

avulsion avul sion ; arrachement

award récompen se

axial skeleton sque lette axial *lat*
Skeleton axiale
Sque lette de la tête, de la co lonne ver té brale, des
cô tes et du ster num.

axilla *pl: axillae* aisselle *lat Axilla*
The equiv a lent to the arm pit, the area be tween
shoul der and chest through which nerves and ar ter-
ies travel. *voir ars*

axillary artery artère axillaire *lat Arteria*
axillaris

axillary nerve nerf axil laire ; nerf
circonflexe *lat Nervus axillaris*

axillary vein veine axil laire *lat Vena*
axillaris

axis axis *lat Axis*

Second cer vical ver te bra.

Deuxième ver tèbre cer vi cale, sa face ar ti cu laire
avec l'atlas per met les mou ve ments de la tête per-
pen dicu laire ment à l'en co lure.

**azoturia ; Monday morning sickness /
disease ; myoglobinuria (paralytic ~) ;
exertional myopathy / rhabdomyolysis**
abbr: ER for (chronic) exertional rhabdo... ;
tying-up (syndrome) (1) myoglobinurie ;
eau noire *pl: eaux noires* ; ma ladie du lun di ;
rhabdomyolysed'effort / induite à l'exer cice ;
hémoglobi nurie

Dis ease char ac ter ized by red-brown urine and
mus cle weak ness. It oc curs af ter ex er cise fol low ing
one or sev eral days of in ac tion while still be ing fed
a high-en ergy ra tion. Also known as setfast,
myositis, cord ing up, weed and weedy leg. 1)
Tying-up is a milder form af fect ing the mus cles, in
which the urine may not be dark-col oured.

Dou leurs dans les mas ses mus cu lai res (donc une
myo pathie) du dos et de la croupe et cou leur
foncée de l'urine, à la re prise du tra vail après un
ou quel ques jour(s) de re pos, alors que le che val a
été mainte nu à une ration très riche. Aussi parfois
ap pelée coup de sang.

**babesiosis ; babesiosis ; biliary fever
; tick fever ; piroplasmosis ;
redwater fever** babésiose ; piroplasmose

Due to a par a site (Babesia spp.), trans mit ted by
blood-suck ing ticks.

Affec tion due au ba bé sia et trans mise par des ti ques.

bacillus *pl: bacilli* ba cille

back dos *lat Dorsum s.a. loin(s) for the*
lower back v.a. rein(s) pour le bas du dos

back v ; rein-back v ; step back v reculer v

back at the knees => calf-kneed

back foot pied ar rière

back jockey (of a western saddle)

back off position v r retirer d'une position c

back pad *bd* => saddle pad *bd*

back punch v contre-per cer

Back-punch ing a nail hole is done from the foot
sur face of a shoe.

L'on contre-per ce le trou d'un clou à par tir de la
face su pé rieure du fer.

back straight => back stretch

**back stretch ; backstretch ; back
straight ; backside** *US* autre droit (l'~) ;
ligne d'en face

The straight away op po site to the fin ish ing line on
the race track.

Ligne ar rière de la piste de course, la plus
éloi gnée de l'es trade prin ci pale.

back the wrong horse *v* miser sur le mauvais cheval

backside *US =>* back stretch ; backstretch

back-strap *bd* dossière *att*

On parle de dos sière quand elle passe sous ou sur une sellette, cette dernière ne se rait-elle que décorative. *v.a. contre-sanglon*

bacteria bactérie

badly set head

badly set (on) mal attaché

Describing a poor angle of meeting: one part of the body badly set on another.

badly set tail queue collée / vissée

badly shaped croup croupe mal conformée

balanced (well ~) aplomb (d'~) ; équilibre (en ~)

bald face => white face

bald faced => white faced

balding girth sangle croisée

baling twine corde à balles

ballotade ballotade ; ballottade

Un des airs relevés.

ball-up *v* encapuchonner (s'~)

For a horse, to curl the neck until the nose is pressing against the chest.

bandage ; wrap bandage ; bande

Morceau de matériel beau coup plus long que large que l'on en tourne au tour des membres du cheval.

bandy-legged (in the forelimb) => knee-wide

bandy-legged (in the hindlimb) ; out at the hocks ; bowlegged / bow-legged (in the hindlimb) cambré des jarrets

L'adjectif «cambré» qualifie habituellement plutôt les jarrets que le cheval.

bank banquette ; talus

banked curve *r* virage en plan incliné *c*

banking (of a track) ; spirally graded surface ; slope dévers

Inclinaison d'une piste vers l'intérieur.

bar *bd* => swingle-tree

bar => rail

bar (hoof ~) barre *lat Pars inflexa (medialis // lateralis)*

The reflection of the hoof wall at the heel, there is one bar on each side of the frog.

Prolongement de la paroi du sabot, sous le talon et encastrant la fourchette.

bar (of the mouth) barre (de la bouche)

The space on the jaw, between the incisors, or the canine, and the molars. *s.a. interdental space*

Espace édenté et sensible, entre les molaires et le crochet, ou les incisives, sur lequel repose le canon du mors. *v.a. espace inter-dentaire*

bar shoe fer à planche (1) ; fer à traverse (2)

A shoe with a bar connecting the heels.

La distinction n'est pas toujours faite entre ces deux termes. 1) Dont les éponges sont prolongées et soudées en semble. 2) Avec une lame (ap pelée le plus souvent traverse mais aussi barre) rivée ou soudée pour relier les éponges.

bar stock lopin ; barre de fer

With which one shoe is made.

A partir duquel / de laquelle on fabrique un fer.

barb *breed* barbe *race*

barbed wire barbelée *adj et n* ; fil barbelé

Bardi horse *breed* bardigien

Race d'origine italienne.

bardot => hinny

bare (horse) nu

Se dit du cheval chez qui il y a absence définitive des poils.

bare patch => flesh mark

bare-back bronc riding monte à cru de chevaux sauvages

barley orge *lat Hordeum*

barn ; stable écurie

barn cleaner (automatic ~) nettoyeur (d'étable, automatique) ; écurieur (automatique)

barrel (of the horse) mi lieu (du cheval)

The middle of the body, between the forehand and the rear end.

On dira par exemple, dans ce sens-ci, que le cheval pivote sur son milieu.

barrel (of the horse) => trunk

barrel race course de barils *Can.* ; course de tonneaux *Fr*

Trois barils / tonneaux placés en triangle et dont il faut faire le tour de chacun en un minimum de temps.

barrel racing saddle selle de baril

barrel-mouth bit *br*

barren bréhaigne ; stérile

barrier boot ; easy-boot hipposandale

Sorte de sandale ou de botte dans laquelle on glisse le sabot et qui a son propre système d'attache.

base narrow serré (du devant // du derrière) (1) ; cagneux des membres (2)

The entire limbs (forelimbs or hindlimbs) are sloping inwards, towards each other. There is a greater distance between the horse's legs at the top than at

the bot tom, usu ally caused by an im proper angulation at the el bow or sti fle, the horse be ing pi geon-toed.

1) Quand les mem bres, bi pède an té rieur ou pos té rieur, se rap pro chent da van tage à leur base que ne l'est leur ar ti cu la tion su pé rieur (i.e. leur point d'ori gine). Ceci est ha bi tuel le ment dû à une mau vaise an gu la ri té du coude ou du gras set qui fait que 2) les mem bres res tent tour nés en de dans, conver gent l'un vers l'autre lorsque vus de face.

base of the tail => dock *n*

base wide ouvert (du de vant // du der rière)

When there is a greater dis tance be tween the horse's legs at the bot tom than at the top, the en tire limb be ing de vi ated, usu ally caused by an im proper angulation at the el bow or hip, the feet be ing toed out.

Quand les pieds, bi pède an té rieur ou pos té rieur, s'écar tent da van tage que ne l'est le point d'ori gine du membre. *v.a. panard*

Bashkir Curly horse *breed* bashkir bouclé

Race ori gi naire des E.U.

Bashkir pony *breed* bashkir

Race d'ori gine russe.

basic colour => foundation colour

basic dressage test épreuve de dressage élémentaire

basic gaits allures de base

basilar process processus basilaire

Partie du pro ces sus pal maire.

basin cuvette

Basque-Navarre horse => Pottock

battle horse ; charger cheval de ba taille

bay *adj & n* bai

Even with a large va ri e ty for this coat; mane and tail are al ways black and

lower legs al most al ways are. In the darker coats, red dish or brown hairs are pres ent on the muz zle and on other parts of the body.

Sur une peau à pig men ta tion foncée, la robe ba ie pré sente une grande va ri é té de nuan ces, les crins sont ce pen dant tou jours noirs, et le bas des mem bres l'est presque tou jours. Dans les tein tes fon cées, il y a pré sence de poils rou géâ tres ou bruns sur le bout du nez et en d'au tres en droits du corps.

bay *lat badius*

Dark red dish-brown col our.

bay roan ; red roan rouan

Bay roan and red roan are of ten pre sented as equiv a lent. They do not pres ent nec es sar i ly a bay pat tern as do the French word «rouan». *s.a. roan*

Mélange de poils blancs, ale zans (rou ges), et noirs. Les noirs pré domi nent aux ex tré mités. *v.a. autre in scrip tion*

bay (to be / stand at ~) *bunting* accul

(être à l'~) *c. à courre*

Where the hunted turns to face and chal lenge the hounds.

Lorsque, ac culée, la bête se dé fend aux ex tré mités d'un terrier.

bay-brown => brown

be back on top *v r* reprendre les devants *c*

be off stride *v* avoir pris une fausse allure *c*

be still on top *v ; keep the lead* *v* main tenir les devants

beaded line *bd* guide ar rondie *att*

beak => horn (of an anvil)

beaked shoe fer à la florentine

An ex tra long toe ex ten sion shoe, to pre vent the horse from walk ing on the front of the hoof wall. The metal may be bent back to pre vent in jury.

Dont la pince est pro longée, épaisse et re courbée vers le haut, il est aus si sou vent sou hai table d'en en rou ler le de vant afin d'évi ter les bles su res qu'il pour rait in fli ger. Ce fer est par fois dé crit de fa çon très si mi laire au fer pin çard.

bean

Dried se cre tions in the pouch at the end of the penis of a male horse.

bearing edge (of the wall of the hoof) ; distal border ; ground border surface portante (de la pa roi du sabot) ; bord inférieur / porteur *lat Margo solearis*

The in fe rior bor der of the wall that co mes in contact with the ground or the shoe.

Elle porte sur le sol ou le fer.

bearing rein *bd* => overcheck (rein)

bearing (rein) hook *bd* crochet d'en rê ne ment *att*

beat (hoof...) battue

Mo ment où le(s) sa bot(s) se dé pose(nt) sur le sol, et bruit que fait / font le(s) sa bot(s) en se dé po sant sur le sol. Se po sant si mul ta né ment, les pieds ne pro duisent qu'une battue.

beaten length ; length of stride lon gueur battue

bed ; bedding => litter

beet betterave

behaviour *Brit* ; **behavior** *US* comporte ment ; conduite

behind the bit en de dans de la main ; en ar rière de la main

A horse is be hind the bit when avoid ing the contact with the mouth piece.

Cheval en de dans ou en ar rière de la main, qui ne prend pas contact avec le mors.

behind the legs => cold to the legs

behind the motion retarder sur le mouvement (du cheval)

To be or to get left ~ of the horse.

beige breeches cu lot tes de chasse

Belgian Ardennes (horse) *breed* ardennais belge *race*

Belgian (draft / heavy draught horse) *breed* ; **Brabançon (horse)** belge (trait lourd ~) *race* ; brabançon ; brabant

Belgian warm-blooded (horse) belge à sang chaud

bell cloche

bell boot ; **overreach boot** cloche

protège-couronne

A cir cu lar boot pulled up over the front foot and resting loosely on it, usually to protect cor on net against injury.

Le mot désigne habituellement une forme particulière de protecteur au niveau de la couronne: un bra ce let qui passe au tour du pa tu ron et des cend comme une jupe au tour du pied. *v.a. guêtre*

belly ventre

1st: The softer, ventral part of the abdomen. 2nd: The fleshy, con tractile part of a muscle.

1° Partie ventrale de l'ab do men du che val, située en ar rière des cô tes, sous les flancs et dans leur partie basse. 2° Partie con tractile d'un muscle.

belly band *bd (1)* ; **shaft girth / strap** *br* sangle sous-ventrière *att* ; sangle de brancards *ca*

1) A strap, at tached from one shaft or trace to the other, un der the belly of the horse.

belly band buckle *bd* boucle (de la sous-ventrière) *att*

Belmont stakes *tr*

Held an nu ally, at the Belmont track, Long Is land New York USA, first ran in 1868.

Tenu an nuel le ment, à la piste Bel mont, Long Island New York E.U.A.

bench knees ; **offset knees** ; **bench-kneed** ; **bench-legged** *adj* genoux en pieds de bancs

The meta carpal bones are off set later ally un der the carpal joint.

Vu de face, le ca non est dé porté vers l'ex té rieur, par rap port à l'ar ti cu la tion du ge nou, et n'est pas directement dans l'axe du ra dius.

bench-kneed ; **bench-legged** *adj* => bench knees

bend => flexion

bend at the poll *n* flexion de la nuque

bend at the poll *v* => flex the poll *v*

bend the body *v* incurver le corps

bend the neck *v* => flex the neck *v*

benzimidazole benzimidazole

bertillon card *US r* fiche signalétique

Identifying marks, scars, and other signs are recorded on it and used in mak ing pos i tive iden ti fi ca tion of a horse.

best company line *r* ordre d'ar rivée (des trois pre miers che vaux) *c*

bet ; **wagered** misé

bet *n* ; **wager** *n* ; **stake** *n* pari ; mise ; gageure *Can.*

bet *v* ; **wager** *v* ; **place a bet** *v* ; **stake** *v* parier ; miser ; gager *Can.*

betting public parieurs (les ~)

betting wicket / window => mutuel wicket / window

bettor ; **punter** ; **wagerer** parieur

between legs and hands => on the aids

bevel heeled shoe => slipper (heeled) shoe

bevel of point (of a nail) affilure (d'un clou)

beveled heels (of a shoe) *US* pantoufles (d'un fer)

bib bavette

cs: Atta ché ou in cor po ré à la sangle pour pro té ger le des sous du che val, der rière le pas sage des sangles, contre les contacts des fers et des crampons du rant les sauts.

bib (halter ~) bavette

Pour pré ve nir le tic aé ro pha gique à l'ap pui.

bib martingale martingale-bavette

bicarotid trunk tronc bicarotidien *lat* *Truncus bicaroticus*

biceps brachii muscle ; **biceps muscle of arm** ; **flexor brachii muscle** *old* muscle biceps brachial *lat* *Musculus biceps brachii*

biceps femoris muscle ; **biceps (muscle) of (the) thigh** muscle biceps fé mo ral ; muscle glutéobiceps (1) ; muscle long vaste *anc lat* *Musculus biceps femoris*

1) Dénomination qui sug gère une partie crâ niale (m. glutéofémoral) et une partie cau dale (m. biceps fé mo ral) in ti me ment liées pour cons ti tuer le muscle dont il est ques tion ici.

biceps muscle of arm => biceps brachii muscle

biceps (muscle) of (the) thigh => biceps femoris muscle

bick => horn (of an anvil)

bicorne bicorne

A two-cor nered hat.

bid en chère ; mise

bidder enchérisseur

big bettor ; big wagerer gros parieur

big three (the ~) r

Frac tures: prox i mal sesamoids (most fre quent), meta car pal and car pal bones (least fre quent).

big wagerer => big bettor

bike => sulky

bile bile

bile duct canal biliaire

biliary fever => babesiasis ; babesiosis

billet (of a buckle) ; tongue ardillon

binding nail => close nail

biotin bio tine

birth coat pelage à la naissance

bit mors

Part of the bri dle which in cludes the mouth piece, the rings and the cheeks.

Partie de la bride qui comprend l'em bou chure / le(s) ca non(s), les an neaux, les ai guil les et les bran ches. Le mors et l'em bou chure étaient au tre fois ap pe lés «frein».

bit guards ron del les de mors

bit jaw strap courroie de mors

bit with keys / players => mouthing bit

bite v mordre

bite n morsure

bite wound plaie par morsure

bitless bridle ; nose bridle bride sans mors

Any bri dle which is used with out a mouth piece.

bits mors

The ba sic groups of bits are: snaf fles, Weymouth or curb bits, pelhams, gag

bits and bit less or nose bri dles. *s.a. bit*

black *adj & n* noir *adj & n*

Black col our is gen eral ex cept may be for a few white hairs in the coat and mark ings.

Poils et crins noirs, il peut y avoir quel ques poils blancs et des mar ques.

black fly mouche noire

May be ap plied to a num ber of dif fer ent flies.

black mark n charbonné *adj & n* ; tisonné *adj & n*

Area of black hairs in the coat.

Robe com por tant des ta ches noi res, appe lées char bon nu res ou ti son nu res, et dont les dé fi ni tions va rient; la char bon nure pou vant être com prise comme étant plus grande et plus ronde que la ti son nure.

black-brown ; rusty black noir mal teint

Black with ei ther brown or rusty spots or body ar eas.

Robe noire par semée de pla ques plus clai res.

black-faced cap de maure / more *adj*

black-moon *old* => coal black

blacksmith forgeron

Per sonne qui forge le mé tal.

blacksmith hammer => turning hammer

blacksnake whip => quirt

bladder (urinary ~) vessie *lat Vesica urinaria*

Sa ca pa ci té os cille gé né ra le ment au tour de 1,5 li tres chez le che val.

bladder worm ; cysticercoid cysticer-coïde

In fec tive stage of tape worms when the horse swal lows them with their in ter me di ate host.

Forme lar vaire des tae nias, au mo ment où le che val les ab sorbe.

blade (of a clinch cutter) dérivoir *v.a.*

hache à sabots

blade (of a nail) ; shank (of a nail) lame (d'un clou)

blanket clip tonte de course ; tonte en manteau / sac

There are dif fer ent dé fi ni tions but al ways a blan ket is left un clipped on the up per part of the body.

La partie su pé rieure du corps du che val n'est pas ton due.

blanket (horse ~) ; horse cloth ; rug couverture

blaze => broad stripe

bleeder sujet à des hé mor ragies

bleeding => epistaxis

blemish => defect

blind ; blinder => blinker

blind bridle bride fermée

Bride avec des oeil lè res.

blind spavin => occult spavin

blindgut => cecum / caecum

blink v ; **wink** v clignoter

Col lo quial for the con tract ing of the lips of vulva, ex pos ing cli to ris, when a mare is in oestrus and af ter uri nat ing.

Terme fa mi lier pour dé cri re l'ac tion d'une ju ment qui con tracte les lè vres de la vulve, ex po sant ain si son cli to ris, lors qu'elle est en cha leurs ou qu'elle vient d'uri ner.

blinker ; winker ; blind ; blinder oeil lère ; cache-oeil

Destinée prin cipale ment à empê cher le che val de voir en ar ri ère et sur le côté, mais aus si à pro té ger l'oeil contre les coups pos si bles dans un at te lage.

blinker cups gobelets d'oeil lères

blinker hood ; blinkers r bonnet avec oeillères ; cagoule avec oeillères

blinker stay => winker stay

blinker stay buckle boucle (en chape) de support d'oeillères

blinkers *r* => blinker hood

blister ampoule; bulle; vésicule

Le sion of the skin: a vesicle, especially a bulla.

blister beetle / fly; **Spanish fly** cantharide; mouche d'Espagne / de Milan

blister; **blistering**; **vesicant** vésicatoire *n*; feu liquide

Containing an irritant for the skin and used to increase circulation. This might encourage healing of another irritation like a strained tendon or ligament.

Produit vésicant, c'est-à-dire irritant et provoquant l'apparition de bulles ou de vésicules remplies de liquide sur la peau.

block (horse ~) => mounting step

blood sang *lat Sanguis*

blood bay bai sanguin

blood examination analyse de sang

blood marks rouanê *adj & n*

Red patches growing into the coat of a grey horse, they can become progressively larger. This is an extremely rare occurrence.

Se dit du cheval ou de la robe de couleur grise et présentant des bouquets ou des taches de poils roux ou rouges.

blood sample prélèvement de sang; échantillon de sang

blood spavin

Swelling of a branch of the lateral saphenous vein where it crosses the front of the hock. *s.a. bog spavin*

blood test test sanguin

blood typing typage des antigènes des globules rouges

blood vessel vaisseau sanguin

blood-letting; **phlebotomy** saignée *n*

bloodline => lineage

bloodworm ver du sang *lat Strongylus vulgaris*

blow *n* => snort (warning ~)

blow up a finish *vr* rater une fin de course

blow up of a photo finish *r* agrandissement d'une photo de fin de course

blowfly (3); **strike-fly** (3); **calliphorid** (2); **blue bottle / bluebottle fly** (1) mouche bleue (1); mouche à viande (1)

Family Calliphoridae (including Calliphora spp. (2)) includes most of the important blow flies (causing an infestation of skin called cutaneous blow fly myiasis or calliphorine myiasis or blow fly strike or strike (3)).

Mouche provoquant une myiase (ou myase) (3). Plusieurs de ces termes ne sont pas tellement spécifiques

(1) et sont ainsi parfois utilisés seulement au pluriel.

blowfly strike => cutaneous blowfly myiasis

blowing out *r* travail *c*

Fairly fast training mile, generally two days before a scheduled race.

Exercice, sur une distance d'un mille, un peu plus vif qu'un entraînement régulier, généralement deux jours avant une course.

blue bottle / bluebottle fly => blowfly

blue eye oeil bleu *pl: yeux bleus* see wall-eye

blue roan (1); **iron grey** (2) gris (de) fer; gris-bleu; pinchard *Fr adj & n* (1)

1) Coat having a blue tinge, usually resulting from a mixture of black and white hairs. Lower limbs, mane and tail are mainly black (or of the dark colour) and the colour is permanent. 2) Grey coat having a blue tinge, the colour is not permanent.

Robe grise à reflets bleuâtres. 1) Qualifie ou désigne le cheval ou la robe de cette couleur.

blue-dun => mouse-dun

bluenose dermite photosensible au visage

board pension

boarder *horse* pensionnaire *cheval*

boarding fee pension (montant de la ~)

bob tailed => docked tail(ed); docked

bob the head *v*; **toss the head** *v*; **throw the head** *v*; **shake the head (up and down)** *v* battre à la main; encenser (1); bégayer

Moving the head up and down to fight against the contact of the bit.

Lorsque le cheval donne des coups de tête en haut et en bas, notamment en guise de défense contre la main du cavalier. 1) Terme appliqué plus particulièrement au cheval qui donne de tels coups de tête lorsqu'il n'a pas de bride.

bobby-back => sway-back

body length longueur du corps

body mange => psoroptic mange

body-brush => brush *n*

bog spavin éparvin mou; vessigon articulaire tarsien / du jarret

Distension of the talocrural synovial sac of the hock.

Distension de la synoviale tibio-tarsienne du jarret. Il peut prendre trois formes qui commencent largement entre elles: vésigonal du jarret et vésigomédial // latéral du creux du jarret.

bolo tie cravate bolo

bolt *v*; **run away** *v* emballer (s'~)

bolting emballement

bolting horse ; bolter ; runaway horse cheval emballé

A bolter may be a horse having a tendency to bolt (i.e. to be bolting) quite easily.

bomb

US: An inferior horse in a race.

bone os

bone fissure fissure d'un os

bone fracture fracture d'un os

bone marrow moelle osseuse *lat Medulla ossium*

bone spavin éparvin (calleux)

Osteitis or osteoarthritis of upper end of canon and inner side of hock. A large spavin is called a jack, and a small is a blind or occult spavin. The latter may present no palpable or radiographic sign.

Ostéite ou ostéo-arthrite au sommet in terme du canon et à la face inférieure interne du jarret.

bone-spavin test test de l'éparvin

bonus point point de bonification

bony palate palais osseux *lat Palatum osseum*

bony withers garrot maigre / décharné

bookmaker ; bookie preneur aux livres

boom flèche (d'atelage)

Longue pièce de bois servant à atteler les animaux de trait à un véhicule ou à un instrument de culture.

booster injection (of a vaccination) injection de rapel (d'un vaccin)

boot (for horses) guêtre (1) ; protecteur ; protège-~ ; botte *protection des membres* (2)

To protect legs against self-injuries, and for foot and/or leg therapy, which is sometimes called slip-on boot or (rubber) poultice boot.

Servent de protection des membres du cheval contre les blessures. On utilise souvent ces termes en précisant la partie des membres qu'ils protègent. 1) Le terme guêtre s'utilise habituellement plus spécifiquement pour désigner une protection à la hauteur des canons (et incluant habituellement le boulet), et plus haut. v.a. cloche 2) Peut aussi désigner une véritable botte dans laquelle on met le pied ou même une partie de la jambe du cheval pour les soigner. Pour désigner une guêtre, ce mot semble être une traduction littérale de l'anglais.

boot hook tire-botte (crochet ~)

bootjack tire-botte

Comportant une encaçure dans laquelle on cale le talon de la botte pour l'enlever.

bootmaker bottier

boots bottes

bordered bordé

A bordered white marking has a mixed white and coloured hair border.

Pour une marque blanche, la bordure sera formée de poils blancs et de poils de couleur mélangés.

bordered flesh mark ladre bordé

Qui se prolonge un peu sous les poils de sa périphérie.

bordered star en tête bordé

bordered stripe liste bordée

bordered white (marking on a limb)

balzane bordée

Dont la ligne de séparation avec l'autre couleur est en dégradé.

bore *v* => lean heavily on the hand / bit *v*

Borna disease ; Near Eastern equine encephalomyelitis maladie de Borna ; méningoencéphalomyélite enzootique ; méningoencéphalite infectieuse du cheval

boron bore

bosal bosal

The raw hide noseband of the true hackamore.

Grosse muserolle de cuir tressée faisant partie du hackamore. Ce mot sert aussi parfois à désigner le véritable hackamore.

Bosnian pony poney bosnien

bot fly (horse ~) ; nose fly (1) ;

Gasterophilus gastrophile ; gastérophile ; oestre *lat Gasterophilus*

A genus of six flies, the larvae of which develop in the gastrointestinal tract. 1) Two of the bot flies lay their eggs around the mouth and on the cheeks.

Mouches (il y en a six espèces) qui pondent leurs oeufs (pour la plupart d'entre elles) sur les poils des chevaux et dont les larves se développent à l'intérieur du tube digestif.

bot (horse stomach ~) larve d'oestre ;

larve gastrophile du cheval

Bot fly larva.

both legs coming out of one hole (having ~) => narrow at the chest

bottom of a stirrup grille (d'un étrier)

bottom / tail line (of a horse) => family

botulism botulisme

Boulonnais (horse) *breed* boulonnais

Race de chevaux de trait lourd d'origine française.

bowed tendon tendon claqué *s.a. tendon*

bow v.a. *claquage de tendon*

bowel movement => droppings

bowl along *v* couvrir à bon train

bowlegged / bow-legged (in the forelimb) => knee-wide

FRANÇAIS

Index

- à volonté** free choice
abasie abasia
abattoir slaughterhouse
abattre un cheval destroy a horse
abcès (dans un pied) abscess (in a hoof)
abdomen abdomen
abducteur abductor
abduction abduction
aborder un obstacle approach an obstacle
abracie abrachia
abrasion abrasion
abreuver water
abreuvoir water(ing) trough
abreuvoir automatique automatic waterer (floater ~)
abri des juges judges' box
abus de la cravache abuse of the whip
acarien psorique mange mite
accentuer le rythme press the pace
accord des aides harmonious use of aids
accouplement breeding
accouplement consanguin inbreeding
accouplement éloigné / régulier outbreeding
accouplement incestueux incestuous breeding
accoupler (des chevaux) mate (horses)
accrochement néphrosplénique nephrosplenic entrapment
accrochement (supérieur) de la rotule upward fixation of the stifle / patella
accul (être à l'~) bay (to be / stand at ~)
acépromazine acepromazin
acétabulum acetabulum
acheteur buyer
acide gamma-aminobutyrique gamma-amino-butyric acid
acide méclofénamique meclofenamic acid
acier doux mild steel
acné acne
acre acre
actif win record
action action
action de l'assiette action of the seat
action de résistance de la jambe opposing action of the leg
action des jambes aid of the legs
action du genou knee action
action du rein action of the loin
action simultanée des jambes simultaneous action of the legs
activités d'élevage breeding activities
adducteur adductor
adduction adduction
aérophagie aerophagia
afilure (d'un clou) bevel of point (of a nail)
affûter un cheval prepare a horse
agalactie ; agalaxie agalactia
âgé old
agent autorisé authorized agent
agrafe pin
agrandissement d'une photo de fin de course blow up of a photo finish
aide aid
aide artificielle artificial aid
aide diagonale diagonal aid
aide du poids du corps action of the seat
aide latérale lateral aid
aide naturelle natural aid
aides aids
aiguille cheek (of a bit)
aiguilles (embouchure avec ~) full-cheek (mouthpiece)
aile de l'atlas wing of atlas
aile de l'ilium wing of (the) ilium
aile de l'os sacrum wing of the sacrum
ailes de la barrière de départ wings of the starting gate

air d'école school air / pace
airs bas airs on the ground
airs relevés airs above the ground
aisselle axilla
ajonc gorse
ajuster le fer (à froid // à chaud) fit a shoe (cold // hot ~)
ajuster les rênes adjust the reins
ajusture (d'un fer) seating (out)
akhal teke ; akhal-teké Akhal-teké
albinos albino
albumine albumin
alezan chestnut
alezan à crins blancs chestnut / sorrel with blond / flaxen mane and tail
alezan brûlé liver chestnut
alezan brûlé à crins lavés dark chestnut with washed-out / flaxen mane and tail
alezan café-au-lait sorrel
alezan clair light chestnut
alezan cuivré coppery chestnut
alezan doré golden chestnut
alezan foncé dark chestnut
alezan ordinaire ordinary chestnut
alezan rubican rubican chestnut
alezan soupe-au-lait cream
allaitement suckling
allèle allele
alliance Irish martingale
allongement (d'allure) lengthening (of strides)
allonger extend
allonger les rênes lengthen the reins
allure gait
allure artificielle artificial pace
allure basse shuffling gait
allure diagonale diagonal gait
allure énergique good action
allure latérale lateral gait
allure marchée marching pace
allure naturelle natural pace
allure relevée high stepping gait
allures gaits
allures allongées extended paces
allures de base basic gaits
allures rassemblées collected paces
alter-réal Alter-Real
alvéole pulmonaire pulmonary alveolus
amateur amateur
amateur de courses racegoer
amble amble
ambler amble
ambleur ambler
ambleur entravé hobbled / hopped pacer
ambleur péruvien Peruvian paso / ambler
ambleur sans entraves free-legged pacer
ambre foncé dark amber
amélioration de la race chevaline horse improvement
amende fine
amidon starch
amnios amnion
amplitude (au-dessus de l'obstacle) scope (over an obstacle)
ampoule blister
analgésique analgesic
analyse de sang blood examination
anasarque anasarca
anastomose tendineuse tendon anastomosis
andalou Andalusian
âne (en général) donkey
âne (mâle) donkey stallion
anémie anaemia
anémie ferriprive iron-deficiency anaemia
anémie infectieuse équine / des équidés equine infectious anaemia / anemia
ânesse jenny-ass ; jenny
anesthésie d'un nerf nerve-blocking
anesthésier un nerf nerve block
anesthésique anesthetic ; anaesthetic
anévrisme aneurysm
anfractueux anfractuous
angle de l'approche angle of the approach
angle de l'épaule shoulder angle
angle du bassin pelvis angle
angle scapulo-huméral scapulohumeral angle
anglo-arabe Anglo-Arab(ian) (horse)
anglo-arabe hongrois Gidran
anglo-arabe sarde Sardinian (Anglo-Arab(ian)) horse
animal de bât / somme pack animal
anneau d'attelle hame dee / terret
anneau inguinal (superficiel // profond) inguinal ring (superficial // deep ~)
anneau vaginal vaginal ring
anneaux (du mors) rings (of a bit)

L A T I N

Index

- Abdomen** abdomen
Acetabulum acetabulum
ad libitum free choice
Aesculus hippocastanus horse chestnut
Ala atlantis wing of atlas
Ala ossis ilii wing of (the) ilium
Ala ossis sacri wing of the sacrum
Alveoli pulmonis pulmonary alveolus
Antebrachium forearm
Anulus inguinalis (superficialis // profundus) inguinal ring (superficial // deep ~)
Anulus vaginalis vaginal ring
Anus anus
Aorta aorta
Aorta abdominalis abdominal aorta
Aorta ascendens ascending aorta
Aorta descendens descending aorta
Aorta thoracica thoracic aorta
Apex cunei apex of frog
Apex nasi muzzle
Apex vesicae vertex of (the) bladder
Aponeurosis aponeurose
aponeurosis m. bicipitis brachii lacertus fibrosus
Apparatus hyoideus hyoid apparatus / bone
Arcus aortae aortic arch
Arcus costalis costal arch
Arcus ischiadicus ischial arch
Arcus superciliaris superciliary arch
Arcus zygomaticus zygomatic arch
Arteria axillaris axillary artery
Arteria brachialis brachial artery
Arteria carotis communis common carotid artery
Arteria carotis (interna // externa) carotid artery (internal // external ~)
Arteria cervicalis (superficialis // profunda) cervical artery (superficial // deep ~)
Arteria circumflexa (cranialis // caudalis) circumflex humeral artery (cranial // caudal ~)
Arteria circumflexa ilium profunda deep circumflex iliac artery
Arteria coeliaca / celiaca celiac artery
Arteria collateralis ulnaris collateral ulnar artery
Arteria coronaria coronary artery
Arteria digitalis palmaris communis II medial palmar artery
Arteria digitalis (palmaris propria III) medialis // lateralis palmar proper digital artery (medial // lateral ~)
Arteria digitalis (plantaris propria III) medialis // lateralis plantar proper digital artery (medial // lateral ~)
Arteria dorsalis pedis dorsal pedal artery
Arteria facialis facial artery
Arteria femoralis femoral artery
Arteria glutea / glutea (cranialis // caudalis) gluteal artery / arteries (cranial // caudal ~)
Arteria hepatica hepatic artery
Arteria iliaca (interna // externa) iliac artery (internal // external ~)
Arteria lienalis splenic artery
Arteria mediana median artery
Arteria mesenterica (cranialis // caudalis) mesenteric artery (cranial // caudal ~)
Arteria obturatoria obturator artery
Arteria plantaris (medialis // lateralis) plantar artery (medial // lateral ~)
Arteria poplitea popliteal artery
Arteria prostatica prostatic artery
Arteria pudenda (interna // externa) pudendal artery (internal // external ~)
Arteria pulmonalis (dextra // sinistra) pulmonary artery (right // left ~)

Arteria radialis radial artery
Arteria renalis renal artery
Arteria saphena saphenous artery
Arteria subclavia subclavian artery
Arteria subscapularis subscapular artery
Arteria suprascapularis suprascapular artery
Arteria tarsea perforans perforating tarsal artery
Arteria thoracica (interna // externa) thoracic artery (internal // external ~)
Arteria tibialis (cranialis // caudalis) tibial artery (cranial // caudal ~)
Arteria transversa cubiti transverse cubital artery
Arteria umbilicalis umbilical artery
Arteria uterina uterine artery
Arteria vaginalis vaginal artery
Arteria vertebralis vertebral artery
arteriae caudales / coccygeae caudal arteries
Arteriae metacarpeae palmares II et III palmar metacarpal artery (medial // lateral ~)
Arteriae metatarsae plantares II et III plantar metatarsal artery (medial // lateral ~)
Articulatio joint
Articulatio antebrachio-carpea antebrachio-carpal joint
Articulatio atlantoaxialis atlanto-axial articulation
Articulatio coxae hip joint
Articulatio cubiti elbow joint
Articulatio femoropatellaris femoropatellar articulation
Articulatio femorotibialis femorotibial articulation
Articulatio genus stifle joint
Articulatio humeri shoulder joint
Articulatio(nes) carpi carpal joint(s)
Articulatio(nes) tarsi hock joint(s)
Articulatio sacroiliaca sacroiliac joint
Articulatio tarsocruralis tarsocrural joint
Articulationes costochondrales costochondral articulations
Articulationes metacarpophalangeae // metatarsophalangeae fetlock joint
Articulationes sternocostales sternocostal articulations
Ascaris equorum ; Ascaris megaloccephala whiteworm
Atlas atlas
Atrium (dextrum // sinistrum) atrium (right // left ~)
Auricula auricle
Auris ear
Auris (interna // media // externa) ear (internal // middle // external ~)
Avena sativa oats
Axilla axilla
Axis axis
badius bay
Brachium arm (upper / true ~)
Bronchus bronchus
Bronchus principalis principal bronchus
Bucca cheek
Bulbus oculi eyeball
bursa podotrochlearis podotrochlear bursa
Bursa synovialis synovial bursa
Bursa synovialis subcutaneus subcutaneous synovial bursa
Bursa trochanterica m. glutei medii trochanteric bursa (of gluteus medius)
Calcaneus calcaneus
Canales semicirculares semicircular canals
Canalis analis anal canal
Canalis carpi carpal canal
Canalis inguinalis inguinal canal
Canalis sacralis sacral canal
Canalis vertebralis vertebral canal
Capsula articularis joint capsule
Capsula unguiae horny box
Caput head
Carpus knee
Cartilago articularis articular cartilage
Cartilago costalis costal cartilage
Cartilago manubrii cartilage of manubrium
Cartilago scapulae scapula(r) cartilage
Cartilago unguaris (medialis // lateralis) fibrocartilage of the third phalanx
Cartilago xiphoidea xiphoid cartilage
castanea chestnut
Cauda tail
Cavum abdominis abdominal cavity
Cavum cranii cranial cavity
Cavum nasi nasal cavity
Cavum oris buccal cavity
Cavum pelvis pelvic cavity
Cavum pleurae pleural cavity